

# Cooperación internacional en terminología

**Daniel Prado**

## Cooperación internacional en terminología

1. ¿Por qué es necesaria una cooperación internacional?
2. Entidades asociativas internacionales
3. Latinidad
4. OIG y ONG institucionales
5. Comisiones (o comités) internacionales
6. Asociaciones nacionales, centros e institutos diversos
7. Proyectos
8. Información

### 1. ¿Por qué es necesaria una cooperación internacional?

- Información (diálogo, intercambio y acceso)
- Acceso a los recursos
- Búsqueda de fondos y de apoyo
- Proyectos de investigación o aplicados
- Planificación
- Formación
- Investigación
- Multilingüismo

### Canales de cooperación internacional

- Entidades
- Redes o asociaciones internacionales
- OIG y ONG 'institucionales'
- Comisiones (o comités)
- Entidades nacionales de planificación
- Entidades asociativas nacionales
- Centros e institutos
- Entidades académicas
- Proyectos
- Sitios Web, listas, BDT

## 2. Entidades asociativas internacionales

### 2.1. Entidades

#### 2.1.1 Entidades abiertas

¿Es posible participar?

Cualquier persona puede participar, pero bajo ciertas condiciones, y las autoridades de la entidad a la que pertenecen son elegidas por el conjunto de miembros.

- Casi todas las entidades asociativas internacionales conocidas.
- Todas las asociaciones nacionales conocidas.

### 2.1.2 Entidades no abiertas

Participan aquellos que han sido escogidos, elegidos o invitados, o bien sus autoridades no son elegidas por el conjunto de miembros, por ejemplo:

- ciertas entidades con una categoría de asociación;
- comisiones;
- centros (o institutos) de terminología;
- OIG y ciertas ONG;
- entidades de planificación;
- entidades académicas.

### 2.1.3 Entidades asociativas internacionales

Red panárabe		Red estadounidense	
• ISO CT/37	1952	• DTT	1991
• Infoterm	1971	• Realiter	1993
• Nordterm	1976	• RaDT	1994
• GTW	1986	• Elra / Elda	1995
• Rint (Rifal)	1986	• Aet (EAFT)	1996
• Jiamcatt	1987	• NL-Term	1997
• TermNet	1988	• Eafterm	1997
• RITerm	1988		
• IITF	1989		

#### **Infoterm**

(Centro internacional de información sobre la terminología)

Asociación (no abierta al público):

- Centro de información y documentación (con forma de asociación internacional) situada en Viena.
- Realiza estudios, inventarios, proyectos, ediciones;
  - promueve la creación de centros de documentación;
  - participa y apoya los comités internacionales de terminología y normalización;
  - difunde información sobre terminología;
  - propone diferentes formaciones;
  - crea bibliotecas y proporciona información;
  - cualquier persona puede solicitar información (algunas con pago);
  - inglés, alemán, a veces francés.

#### **GTW**

(Asociación de terminología y transferencia del conocimiento)

“Foro internacional sobre la promoción de la transferencia del conocimiento y la tecnología mediante la investigación y el desarrollo.”

- Una de sus principales acciones consiste en organizar o coorganizar simposios, congresos, talleres.
- En particular, el Congreso Internacional sobre la ingeniería de la terminología y el conocimiento (TKE).
- Edita ciertas obras teóricas.
- Idiomas: inglés, alemán.

### ***Jiamcatt***

(Reunión de interinstituciones sobre la terminología y la traducción asistida por computadora)

(Red no abierta al público)

- Intercambio de información entre las instituciones de las Naciones Unidas y otras ONG y OIG.

*Objetivos:*

- ofrecer a sus miembros un marco de discusión, intercambio y cooperación en el campo de la terminología, la traducción, la interpretación simultánea y la investigación documental;
- "Constitución de un patrimonio intelectual inalienable de las organizaciones internacionales en estos ámbitos";
- constitución de recursos comunes;
- encuentros anuales;
- francés, inglés.

### ***NordTerm***

(Red terminológica de los países nórdicos)

- Compuesta por organizaciones y empresas de los países nórdicos "implicados en los trabajos, la formación y la investigación terminológicos";
- proyectos, información, intercambio entre miembros;
- banco terminológico multilingüe Nordterm;
- foro Nordterm (informaciones sobre las actividades terminológicas en los países nórdicos, informes de investigación, cursos de formación, literatura, organismos, proyectos y grupos de discusión);
- información en varios idiomas nórdicos (desde Finlandia hasta Islandia) e inglés.

### ***TermNet***

(Red internacional de terminología)

- Integrada por instituciones y sociedades de diversos países;
- ventajas mutuas en cuanto a servicios y productos;
- organiza manifestaciones internacionales (TAMA en particular);
- difunde información a sus miembros (en especial TermNet News);
- propone, ocasionalmente, la realización de proyectos en común;
- cualquier persona puede tener acceso a los servicios de TermNet, pero sólo sus miembros pueden beneficiar de las ventajas financieras;

- cualquier organismo interesado en la terminología puede ser miembro de TermNet;
- inglés, alemán, francés y, ocasionalmente, otros idiomas.

### **IITF**

(Instituto internacional de investigación en terminología)

Asociación:

- regido por la ley austríaca;
- se interesa particularmente “en la relación existente entre la terminología, las ciencias de la información, la investigación en lenguas de especialidad y la teoría de la ciencia”;
- promueve y coordina investigaciones en ingeniería del conocimiento terminológico y campos asociados;
- fomenta el estudio de las terminologías científicas y la concepción de bases del conocimiento;
- organiza formaciones y otros eventos;
- edita la revista *Terminology Science and Research*, monografías, actas y otras publicaciones;
- inglés y alemán.

### **DIT**

(Deutscher Terminologie-Tages e.V.)

Asociación:

- foro de expertos que trabajan al servicio de particulares para la consultoría y la coordinación terminológica;
- un grupo de expertos de la DIT dio origen al DIT, encargado de realizar proyectos europeos. Tiene por objetivo crear una oficina central de información;
- ha organizado siete simposios desde 1989;
- trabaja regularmente con otras instituciones;
- con pago;
- alemán.

### **RaDT**

(Rat für Deutschsprachige Terminologie)

Asociación:

- foro de expertos que representan organizaciones, asociaciones, entidades gubernamentales y del sector económico, así como instituciones de enseñanza superior de los países germanófonos implicados en aspectos, aplicaciones y formaciones terminológicas.
- Sus objetivos consisten en sensibilizar los países germanófonos, fomentar la colaboración en el área terminológica, coordinar y apoyar actividades terminológicas y preparar las líneas directrices de las políticas y estrategias terminológicas.
- alemán.

**Elra / Elda**

(Asociación europea de recursos lingüísticos)

Asociación y empresa comercial:

- tiene como principal objetivo convertirse en el “centro europeo de promoción de recursos lingüísticos”;
- recolección y distribución de recursos;
- información (La carta de información, sitio);
- proyectos diversos;
- financiada por la Comisión Europea;
- integrada por personas jurídicas;
- con pago;
- inglés y francés.

**AET**

(Asociación Europea de Terminología)

Asociación:

- instituciones e individuos activos en terminología y seis asociaciones europeas de terminología;
- boletín bimensual de información sobre la terminología en Europa, en inglés, español y francés;
- preparación de la cumbre mundial de terminología (Estrasburgo, Francia, 2001);
- realización de un boletín electrónico en común con diversas redes y asociaciones europeas de terminología;
- proyecto de un portal temático sobre terminología;
- grupo de trabajo sobre la formación en terminología;
- orientación de la estructura de la Asociación hacia una federación de asociaciones;
- inglés y francés; recursos de información también en español, italiano, griego.

**NL-Term**

(Asociación “neerlandófono” de terminología)

- Representantes de diferentes organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, traductores, terminólogos, lexicógrafos, editores, docentes y estudiantes;
- información e intercambio;
- su objetivo consiste en crear un foro profesional para sus miembros, con novedades e informaciones en materia de terminología;
- neerlandés.

**EAFTerm**

(Foro de terminología para Asia del Este)

Asociación:

- organización no gubernamental sin fines lucrativos;

- su objetivo consiste en “Promover la investigación y el desarrollo terminológicos en Asia del Este y crear un centro de investigación terminológica en la zona”;
- intercambio de información entre sus miembros sobre el desarrollo de la investigación terminológica;
- realización de actividades relacionadas con la terminología en diversos campos;
- creación de bases de datos terminológicas multilingües y multifuncionales;
- inglés, chino, coreano, japonés.

### 3. Latinidad

#### 3.1 Red institucional

##### **Rint**

(Red internacional de neología y terminología)

“Organismo internacional orientado hacia el desarrollo de la terminología y la cooperación internacional en materia de planificación lingüística”.

##### *Generalidades:*

- para afiliarse al Rint, es necesario formar parte de sus módulos y trabajar por la lengua francesa;
- las organizaciones internacionales de lengua oficial francesa que se afilian adquieren una categoría especial;
- financiada principalmente por la Agencia de la Francofonía;
- actividades orientadas hacia la planificación lingüística de las comunidades francófonas;
- cualquier persona puede recibir las informaciones o publicaciones que el organismo distribuye gratuitamente;
- francés (pero también trabajos en otras lenguas, en particular, africanas).

Nota: se fusionó con Riofil en RIFAL.

##### *Composición:*

- módulos integrados por una o varias instituciones;
- módulos nacionales o regionales (lista por actualizar);
- África Central y del Este - África Occidental - Canadá - Comunidad francesa de Bélgica - Francia - Haití - Miembros asociados;
- Organismos internacionales: Unión Latina.

##### *Actividades:*

- proyectos terminológicos comunes, vocabularios, formación, eventos, publicaciones, creación de herramientas terminológicas, etc.;
- Réseau institucional.

##### *Algunas acciones:*

- terminologies nouvelles (¿cambiará de nombre?);
- balnéo;
- varios inventarios de recursos terminológicos editados en papel y en Internet;

- edición de varios vocabularios;
- organización de varios seminarios y coloquios.

### **Realiter**

(Red panlantina de terminología)

#### *Objetivos:*

- establecer principios metodológicos comunes aplicables a la realización de los productos elaborados conjuntamente;
- efectuar trabajos en común y crear las herramientas necesarias para el desarrollo de las lenguas neolatinas;
- realizar trabajos terminológicos conjuntos multilingües en los ámbitos de interés común para la sociedad;
- intercambiar el material documental de referencia;
- favorecer la formación recíproca mediante intercambio de formadores, expertos, estudiantes y de material didáctico.

#### *Miembros:*

- 43 instituciones de 13 países de expresión neolatina.

#### *Lenguas:*

- catalán, español, gallego, francés, italiano, portugués, rumano.

#### *Proyectos realizados:*

- tabla de formantes cultos;
- léxico panlantino de la terminología del medio ambiente;
- léxico de términos de base en informática;

#### *Proyectos panlantinos en curso:*

- léxico de Internet;
- vocabulario de la hemodinámica;
- glosario de biotecnología - Mejoramiento genético de plantas y cultivo de tejidos;
- glosario terminológico de la norma ISO 704;
- léxico de terminología de la terminología;
- neologismos económicos en lenguas latinas a través de la prensa;
- vocabulario del genoma humano;
- estudio de aspectos legales y comerciales de la red.

#### *Aspectos financieros:*

- los miembros asumen las actividades;
- la Secretaría está asegurada por la Unión Latina;
- para las reuniones, la mayoría de los miembros se desplaza por sus propios medios;
- una ayuda financiera de la Delegación General de la Lengua Francesa en Francia permite el pago de algunos gastos, ediciones, misiones, etc.

#### *Algunos miembros:*

- TermAr, Argentina;
- Centre de terminologie et de néologie, Francia;
- Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Bélgica;

- Centro LEXTERM (Universidade de Brasilia), Brasil;
- TERMISUL (Universidade Federal do Rio Grande do Sul), Brasil;
- Centro de Traducciones y de Terminología Especializada, Cuba;
- Programa de Traducción del Instituto de Letras (Pontificia Universidad Católica de Chile), Chile;
- Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España;
- Termcat (Centre de Terminologia de Catalunya), España;
- Servicio de Normalización Lingüística, España;
- Délégation générale de la langue française, Francia;
- Université de Paris III, Francia;
- El Colegio de México, México;
- Organización Mexicana de Traductores, México;
- Office de la langue française, Canadá;
- Travaux publics et services gouvernementaux, Canadá;
- TermRom, Rumania;
- PDVSA - Intevep, Venezuela.

### **RTerm**

(Red iberoamericana de terminología)

#### *Generalidades:*

- creada en Caracas en 1988;
- miembros: 60 instituciones e individuos activos en terminología;
- secretaría actual: Unión Latina;
- lenguas: español, portugués, a veces catalán, gallego y vasco.

#### *Actividades:*

- siete simposios realizados (Caracas, Brasilia, San Millán de la Cogolla, Buenos Aires, México, La Habana, Lisboa);
- lista electrónica, Web;
- formación en terminología (diferentes niveles);
- becas.

#### *Actividades (cont.):*

- encuentros diversos;
- redacción técnica;
- ediciones diversas.

#### *Proyectos en curso:*

- Riterm-BD (sistema de colecta y difusión);
- VIII Simposio Iberoamericano de terminología (Colombia - 2002);
- cursos multimedia.

#### *Resultados:*

- reconocimiento de la disciplina en la región;
- encuentros entre especialistas de diferentes países;
- mejora del nivel general.

#### *Algunas cifras:*

- un centenar de comunicaciones (5 actas publicadas);

- un millar de participantes en total;
- un centenar de participantes ha recibido apoyo financiero para la participación en los simposios;
- una decena de proyectos bi o multilaterales.

#### **4. OIG y ONG institucionales**

##### **4.1 Actividad terminológica interna importante**

La promoción de la terminología en general no figura en sus programas, pero los trabajos terminológicos se pueden consultar y, a veces, son normativos.

- Amnistía Internacional
- Conséjo europeo
- CEI
- FAO
- Naciones Unidas
- OCDE
- AIPCR
- BM
- Gatt
- OACI
- OMM
- ONUDI
- UIIG
- OPS (Organización Panamericana de la Salud)
- OIT (Organización Internacional del Trabajo)
- Otan (Organización del Tratado del Atlántico Norte)
- Servicios de traducción de la Comisión europea (Eurodicautom)
- UIT (Unión Internacional de las Telecomunicaciones)
- OMS (Organización Mundial de la Salud)
- FMI
- IUPAC
- OIML
- OMPI
- UIC
- UPU

- Asociación Internacional Permanente de los Congresos de Carreteras.
- Unión Internacional de Química Pura y Aplicada.
- Organización Metereológica Mundial.
- Unión Ferroviaria Internacional.
- Unión Internacional de la Industria del Gas.
- Unión Postal Universal.
- Organización de la Aviación Civil Internacional.
- Organización Internacional de Metrología Legal.

##### **4.2 La acción de promoción de la terminología**

- Agencia intergubernamental de la Francofonía: financia proyectos terminológicos y, en particular, el Rint (hoy Rifal).
- AUF (ex-Aupelf-Uref): tiene una red de traducción, terminología y lexicografía.
- Cepal/Clades: tiene un boletín regional de terminología.
- Dirección general de la información (Ex-DG 13), CCE:

- varios programas han financiado proyectos terminológicos.
- Unesco: ha realizado acciones de promoción de la terminología; a veces financia programas específicos.

### 4.3 Vocación principal: la promoción de la terminología

- Cifl, Consejo Internacional de la Lengua Francesa: han editado un número importante de diccionarios. La lexicografía y la terminología son el centro de sus actividades.
- OIUNT, Organización internacional de unificación de neologismos terminológicos. La terminología es una actividad principal, pero
- Unión Latina, allá vamos...

### 4.4 Unión Latina

Organización intergubernamental, 35 Estados miembros.

*Objetivos:*

- promoción y preservación de las culturas y las lenguas latinas.

*Lenguas oficiales:*

- español, francés, italiano, portugués, rumano.

*Sede:*

República Dominicana.

*Secretaría General:*

Francia.

*Tres programas de acción:*

- promoción, difusión y enseñanza de las lenguas latinas;
- enriquecimiento de las terminologías científicas y técnicas; promoción de las industrias de la lengua; desarrollo de redes de comunicación y de información;
- difusión de las culturas latinas.

*Países miembros:*

Angola	España	Perú
Argentina	Guatemala	Filipinas
Bolivia	Guinea-Bissau	Portugal
Brasil	Haití	República Dominicana
Cabo Verde	Honduras	República de Moldavia
Chile	Italia	Rumania
Colombia	México	San Marino
Costa Rica	Mónaco	Santa Sede (Estatuto especial)
Costa de Marfil	Mozambique	Santo Tomé y Príncipe
Cuba	Nicaragua	Senegal
Francia	Panamá	Uruguay
Ecuador	Paraguay	Venezuela

#### 4.5 Dirección, terminología e industrias de la lengua (Dtil)

*Objetivos:*

- enriquecimiento de las terminologías científicas y técnicas de las lenguas latinas;
- contribución al desarrollo de la cooperación en materia de las industrias de la lengua;
- promoción de la utilización de redes de comunicación telemática en el marco de la latinidad.

*Actividades:*

- creación y apoyo a las asociaciones y a las redes;
- creación de bancos de datos terminológicos;
- ayuda a la elaboración de trabajos terminológicos;
- coloquios, seminarios, simposios, formación;
- encuestas, estudios;
- difusión de la información;
- ayuda en la edición y la formación;

*Actividades de la Dtil:*

*ejemplos de proyectos*

*Pasados:*

- proyectos europeos;
- léxico multilingüe español-quechua-aymara-guaraní-portugués (agroalimentación, sanidad, biodiversidad);
- una serie de otros proyectos desde 1984.

*En curso:*

- Riterm-BD (sistema de colecta y difusión de terminologías);
- Linmiter (lenguas minoritarias europeas);
- Portalingua (recursos lingüísticos de las lenguas neolatinas);
- sitio virtual en ciencia y tecnología;
- traducción automatizada en lenguas neolatinas.

*Lista de difusión:*

- [termilat@francenet.fr](mailto:termilat@francenet.fr)

*Boletín terminometro:*

- [http://unilat.org/dtil/terminometro/boletin\\_index.htm](http://unilat.org/dtil/terminometro/boletin_index.htm)

### 5. Comisiones (o comités) internacionales

#### 5.1 ISO CT/37

(Comité ISO de normas técnicas)

(Comité internacional)

*Compuesto por tres subcomités:*

- principios de la terminología (ISO/CT 37/SC 1);

- la concepción de vocabularios (ISO/CT 37/SC 2);
- las herramientas informáticas para la terminología (ISO/CT 37/SC 3).

*Las normas internacionales establecidas por este comité cubren:*

- los principios y métodos terminológicos;
- el vocabulario de la terminología;
- el trabajo terminológico;
- la preparación y la concepción de normas de terminología;
- la terminografía asistida por computador;
- la documentación terminológica;
- y la codificación en terminología;
- inglés, francés.

## **5.2 Comisiones de terminología para el Mercosur**

(Comisión internacional)

Comisiones nacionales creadas por los gobiernos de los Estados del Mercosur (Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay).

*Misión:*

- determinar la colaboración en terminología en los países de la zona.

*Proyectos preliminares:*

- inventario de recursos y creación de un banco de datos terminológico;
- español y portugués.

## **5.3 Otras agencias de normalización con gran trabajo en terminología**

- Afnor
- British standards institutions
- Din
- Aenor

## **6. Asociaciones nacionales, centros e institutos diversos**

### **6.1 Algunas entidades asociativas nacionales o locales**

- Aeter: Asociación española de terminología.
- AIT et Termip: Asociaciones portuguesas de terminología.
- Ass.I.Term: Asociación italiana de terminología.
- Briterm. Asociación británica de terminología.
- Colterm: Red colombiana de terminología.
- DTT: Asociación alemana de terminología.
- Eleto: Asociación griega de terminología.
- Sociedad francesa de terminología y TLS (Tratamiento de lenguas especializadas).
- TermRom-Bucarest: Asociación rumana de terminología.

- Termrom-Chisinou: Asociación moldava de terminología.
- Paraterm: Asociación paraguaya de terminología.
- Uruterm: Asociación uruguaya de terminología.
- Venterm: Asociación venezolana de terminología.
- Igualmente se están creando otras asociaciones: checa, húngara, polaca, mexicana, etc., y una red informal suiza.

## **6.2 Centros de información, documentación o investigación terminológica**

- Cirt: Centro italiano di riferimento sulla terminologia (Italia).
- Ctb: Centre de Terminologie de Bruxelles (Bélgica).
- Ctn: Centre de Terminologie et de Néologie (Francia).
- Ctte: Centro de Traducciones y de Terminología Especializada (Cuba).
- Danterm: DANTERMcentret (Dinamarca).
- Deuterm: Deutsches Informations und Dokumentationszentrum für Terminologie (Alemania).
- RTT: Rådet for teknisk terminologi (Noruega).
- TermCat: (España, catalán).
- TermEsp: (España, español).
- Termigal: (España, gallego).
- TNC: Swedish Centre for Technical Terminology (Suecia).
- TSK: Tekniikan Sanastokeskus ry (Finlandia).
- UZEI: (España, vasco).
- etcétera, sin mencionar los múltiples institutos de investigación universitarios.

## **7. Proyectos**

### **7.1 Principales proveedores de fondos internacionales**

- Comisión europea, concretamente DGInfo (programas Inco, Esprit, LE, Mlis, HLT), pero también las direcciones de educación, cooperación, etc. Muchos proyectos, gran financiamiento.
- Unesco. Pocos proyectos, financiamiento medio.
- Agencia de la Francofonía. Financiamiento medio. Fondos destinados sobre todo a Rifal.
- Unión latina. Muchos proyectos, poco financiamiento.
- PNUD, OEA, Bid, BM. Muy pocos proyectos, financiamiento importante.

## 7.2 Algunos proyectos financiados por DGInfo

- CONCEDE: Consorcio para la codificación de diccionarios en Europa Central.
- DART: Mayor aplicación y diseminación de la investigación terminológica en lenguas minoritarias en el área de nuevas tecnologías.
- DHYDRO: Diccionario hidrográfico multilingüe normalizado.
- DICOPRO: Consulta de diccionarios en línea a través de Intranet para profesionales de la lengua.
- DIINAR-MBC - DIINAR-MBS: Diccionario informatizado del árabe, multilingüe y basado en corpus.
- DINT/LEATHER INFOCODE: Creación de una red de terminología innovadora.
- GEMA: Portal Web de recursos lingüísticos.
- INESTERM: Red Internet para una terminología europea estandarizada.
- INTERLEX: Desarrollo de bases de datos multilingües generales y terminológicas para ser explotadas en Internet a partir de diccionarios de traducción en formato electrónico.
- INTERVAL: Validación de terminología interlingüística.
- LANGELEC: Terminología internacional estandarizada para ingeniería eléctrica y telecomunicaciones.
- LARFLAST: Aprendizaje de terminología científica en idioma extranjero.
- NORDTERM-NET: Servicios nórdicos en terminología vía red electrónica.
- POINTER: Ideas para una infraestructura terminológica en Europa.
- SALT: Servicio de acceso basado en normas a recursos léxicos PLN multilingües y recursos terminológicos en lenguajes de programación naturales.
- TDCNET: Red de centros de documentación terminológica europeos.
- WEBIT/EFCOT: Base de datos terminológica basada en Web para tecnología de la información / Foro europeo para terminología informática.

## 7.3 Algunos proyectos descritos

- Balnéo
- Dhydro
- Gema
- Linmiter
- Portalingua
- Riterm-BD
- TDCNet

### **Balnéo**

(Sitio interactivo de creación neológica)

Desarrollado por el Rint (actual Rifal) para:

- permitir la detección y la difusión de neologismos vía internet;
- intercambiar nuevos términos entre las personas o los organismos; que contribuyen a la alimentación del sistema y
- favorecer el enriquecimiento mutuo.

- La Unión Latina, en nombre de Realiter, propuso al Rifa:
- simplificar,
- hacer más fiable y
- “latinizar” el sistema (extenderlo a las siete lenguas oficiales de Realiter).

### **DHYDRO**

(Diccionario hidrográfico multilingüe normalizado)

Realizado en el marco de un proyecto Mlis.

*Participantes:*

- Termisti,
- LORIA;
- Bureau hydrographique international (BHI);
- Service hydrographique et océanographique de la marine et Institut für deutsche Sprache;
- consulta en línea de las tres versiones del diccionario (base de datos multilingüe) y de ciertas publicaciones del BHI;
- actualización en línea de las versiones del diccionario;
- espacio de discusión entre usuarios, expertos y terminólogos;
- herramienta de consulta de extractos de textos de referencia.

### **GEMA**

(Portal Web de recursos lingüísticos)

- Realizado en el marco de un proyecto Mlis.
- Portal que ofrece un punto de acceso centralizado y organizado a los diferentes actores de las industrias de la lengua.
- Propondrá un grupo de servicios:
  - consulta de recursos;
  - servicios de adquisición de recursos y de herramientas;
  - servicios de información;
  - servicios de foros;
  - servicios de valor agregado.

### **Linmiter**

- Dirigido a favorecer el desarrollo terminológico de las lenguas neolatinas minoritarias europeas.
  - Realizado en el marco de acciones de la Comisión Europea para salvaguardar y desarrollar las lenguas regionales y/o minoritarias en Europa.
  - Lenguas: gallego, catalán, friulano, ladino, corso, sardo, occitano.
- Objetivos:*
- formación de especialistas en terminología;
  - coordinación de trabajos terminológicos;
  - elaboración de léxicos especializados.

*Etapas del proyecto:*

- 1999-2000; Balance de la situación actual de las lenguas estudiadas;
- 2001: formación de especialistas en terminología y elaboración de repertorios teminológicos.

**Portalingua**

(Sitio de recursos lingüísticos de las lenguas neolatinas)

- Portal temático dinámico, multilingüe, ordenado y exhaustivo, el cual contiene el conjunto de recursos lingüísticos existentes en Internet:
  - de las lenguas latinas más o menos difundidas;
  - de las lenguas asociadas.

*Objetivos:*

- señalar todos los recursos existentes en otro soporte distinto a Internet que traten ciertas lenguas menos difundidas o en vía de desaparición;
- fomentar la informatización y la actualización de los recursos lingüísticos de las lenguas cuyas características no son conocidas en Internet.

*Resultados esperados:*

- acceso a información (bases de datos lingüísticas, terminológicas, cognitivas, orales, eventos, formación, instituciones, bibliografías, etc.), así como herramientas automatizadas (traductores, correctores, diccionarios, analizadores sintácticos, etc.);
- consulta en siete lenguas (las de Realiter, organismo asociado al proyecto);
- funciones dinámicas en Internet: motor de búsqueda, personalización de las búsquedas, revistas dinámicas, acceso a foros temáticos, agendas, etcétera;
- plataforma de comunicación Web para el trabajo conjunto a distancia de distintos usuarios.

**RITerm-BD**

- creación de un banco de datos que reúna todos los datos de los diferentes nodos integrantes de la red, mediante la utilización del sistema DHYDRO;
- conversión de datos en un formato intermedio, XTMF, al formato, au format Martif;
- organización de los datos según la norma ISO 12620, la cual rige el formato Martif.

**Red europea de información y documentación en terminología**

*Objetivos:*

- crear una red física con el objeto de reunir los CDT existentes o emergentes en las diferentes comunidades lingüísticas en Europa;
- establecer una red lógica de cooperación y coordinación continua sobre las actividades de información y documentación;
- distribuir en línea datos, productos y servicios con valor agregado.

*Cooperación:*

- **ETIS** (Servidor europeo de información sobre terminología)  
<http://www.ETISnet.net>
  - Creado como resultado del proyecto Pointer, en el marco de la AET.
  - Elaboración de la maqueta por la Unión Latina, en representación de la AET.
  - Servidor alojado por la Unión Latine.
  - Nueva versión de Etis concebida por el TDCNet.
  - Tipo de información

*Datos bibliográficos:*

- Publicaciones seriadas
  - Revista.
  - Anuario.
  - Almanaque.
  - Series monográficas.
  - Anuario en serie.
  - Colección de actas.
  - Otro tipo de trabajo.
- Monografías
  - Monografía general.
  - Tesis teórica.
  - Norma.
  - Artículos.
- Diccionarios terminológicos
  - Vocabulario.
  - Thesauro.
  - Nomenclatura.
  - Glosarios, etc.

*Datos factográficos:*

- Entidades corporativas.
- Proyectos.
- Ofertas de formación.
- Personas, expertos.
- Sistemas de gestión terminológica.
- Eventos.

## **8. Información**

### **8.1 Listas de difusión**

- Lista de discusión moderada e intercambio de informaciones sobre terminología, industrias de la lengua y actividades afines en los idiomas latinos.  
[http://www.unilat.org/dtil/termilat/accueil\\_termilat.htm](http://www.unilat.org/dtil/termilat/accueil_termilat.htm)

- Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción.  
<http://www.unilat.org/dtil/siit/siit.htm>
- Sitio de recursos lingüísticos para los terminólogos y traductores, y lista de difusión no moderada para los interesados en la búsqueda de herramientas lingüísticas en Internet. Francés, inglés, español.  
<http://www.comnet.ca/~maryvan/eureka/kamenu.htm>
- Foro sobre principios y métodos terminológicos. Inglés.  
<http://www.uwasa.fi/comm/termino/>
- Lista de difusión no moderada para el intercambio de recursos terminológicos. Inglés.  
<http://groups.yahoo.com/group/termxchange>
- Lista de difusión no moderada sobre terminología y lenguajes de especialidad. Francés.  
<http://www.lumbroso.fr/tlsfrm/cadres.htm>
- Lista no moderada dedicada a difundir información sobre direcciones de herramientas terminológicas. Inglés.  
<http://groups.yahoo.com/group/GlossPost>

## 8.2 Algunos sitios sobre terminología

- Recursos en línea sobre la terminología de la DGLF.  
<http://www.culture.fr/culture/dglf/terminologie/ressources-ligne.html>
- Recursos sobre terminología preparados por el Institute of Translation and Interpretation de la Universidad de Innsbruck.  
<http://info.uibk.ac.at/c/c6/c613/termlogy/termloen.html>
- Centro de terminología Termcat.  
[http://www.termcat.es/ind\\_es.htm](http://www.termcat.es/ind_es.htm)
- Compendio de terminología multilingüe.  
<http://www.termisti.refer.org/theoweb1.htm>
- Base de datos terminológica del Cilf.  
<http://www.cilf.org/bt.fr.html>
- Base de datos de TERMITE - Unión Internacional de Telecomunicaciones - ITU.  
<http://www.itu.int/search/wais/Termite/index.html>

- Banco de datos terminológico del Servicio de la lengua francesa del Ministerio de la Comunidad Francesa de Bélgica.  
<http://www.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>
- Recursos lingüísticos del Office de la Langue Française de Quebec.  
<http://www.olf.gouv.qc.ca/index.html>
- Banco de datos del Servicio de traducción de la Comisión Europea.  
<http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>